

CD 2012 -- 1



UNIVERSITY OF TORONTO
FACULTY OF MUSIC

2011-12 SEASON

Thursday, January 12, 2012
12:10 pm. Walter Hall

THURSDAYS AT NOON

PPP! Pedagogy Profs Perform!

Lorna MacDonald, soprano
Midori Koga, piano
Erika Raum, violin
Russell Hartenberger, vibraphone

PROGRAM

1. L'amerò, sarò costante (*Il Re Pastore*)

W.A. Mozart

2. *Talk*

3. Le bonheur est chose légère

Camille Saint-Saëns

4. Violons dans le soir

5. *Talk*

6. Akatombo (Red Dragon Fly)

Traditional Japanese folksong

7. Chiisana Sora (Small Sky)

Toru Takemitsu

8. Yashi no mi (Coconut Fruit)

Traditional Japanese folksong

9. *Talk*

10. My Fancy Late and Early

John Greer

(based on Canadian folk melodies)

Libera Me (Mass in D minor)

Gaetano Donizetti

###

Next on Thursdays at Noon

January 19, 2012

Music for 3 Flutes

Nora Shulman, Camille Watts, and Susan Hoepfner perform music for 3 flutes by J.J. Quantz, Seymour Barab, J.B. Boismont, Alan Hovhaness, and Gary Schocker. Lydia Wong, piano.

Texts and Translations

L'amerò, sarò costante (W.A. Mozart)

Italian text by Pietro Metastasio

English Translation by Ed Lein, c2009

L'amerò, sarò costante:
Fido sposo, e fido amante
Sol per lei sospirerò.
In sì caro e dolce oggetto
La mia gioia, il mio diletto,
La mia pace io troverò.

I shall love her, I shall be constant:
Faithful spouse, and faithful beloved,
Only for her shall I sigh.
In so darling and sweet an object
My joy, my delight,
My peace shall I find.

Le bonheur est chose légère (Camille Saint-Saëns)

English translation Marion Carroll

Le bonheur est chose légère,
Passagère, On croit l'atteindre,
On le poursuit, on le poursuit, Il s'enfuit!

Hélas! vous en voulez un autre
Que le notre
Il faut à vos ardent désirs Des plaisirs,
Dieu vous préserve des alarmes
Et des larmes
Qui peuvent assombrir le cours Des beaux jours.
Le bonheur...

Si jamais votre coeur regrette
La retraite
Qu'aujourd'hui vous abandonnez, Revenez!
De tous les chagrins de votre âme
Je réclame Pour notre fidèle amitié La moitié!
Le bonheur...

Happiness is a light thing,
fleeting, you think to attain it,
you pursue it; you pursue it, it flies away!

Alas! you want a happiness different
from ours;
your ardent desires demand pleasures.
God preserve you from troubles,
and tears
that can darken the course of beautiful days.
Happiness...

If ever your heart regrets
this shelter
which today you abandon, Return!
Of all the troubles of your soul I claim
for the sake of our faithful friendship, half!
Happiness...

Violons dans le soir (Camille Saint-Saëns)

English translation by Richard Stokes

Quand le soir est venu, que tout est calme enfin
Dans la chaude nature,
Voici que naît sous l'arbre et sous le ciel divin
La plus vive torture.
Sur les graviers d'argent, dans les bois apaisés,
Des violons s'exaltent.
Ce sont des jets de cris, de sanglots, de baisers,
Sans contrainte et sans halte.
Il semble que l'archet se cabre, qu'il se tord
Sur les luisantes cordes,
Tant ce sont des appels de plaisir et de mort
Et de miséricorde.
Et le brûlant archet enroulé de langueur
Gémit, souffre, caresse,
Poignard voluptueux qui pénètre le coeur
D'une épuisante ivresse.
Archets, soyez maudits pour vos brûlants accords,
Pour votre âme explosive,
Fers rouges qui dans l'ombre arrachez à nos corps
Des lambeaux de chair vive!

When evening has fallen and all's at last quiet
In warm nature,
There stirs beneath tree and heavenly sky
The most painful agony.
On silver gravel, in hushed woods,
Frenetic violins are heard:
A stream of cries, of sobs and kisses,
Unrestrained and unremitting.
The violin bow seems to rear and writhe
Across the shining strings –
For these are true cries of pleasure, death
And mercy.
And the burning bow in its affliction,
Groans, suffers and caresses –
A voluptuous dagger that pierces the heart
With exhausted ecstasy.
May you bows be cursed for your scalding chords,
For your explosive soul:
Molten swords that at night rip from our bodies
Shreds of living flesh!

Akatombo

Traditional Japanese folksong

Dragonflies, as red as sunset,
Back when I was young
In twilight skies, there on her back I'd ride
When the day was done.

Mountain fields, in late November
Long ago it seems
Mulberry trees and treasures we would gather
Was it only just a dream?

Just fifteen, she went away one day
Married then so young
Like a sister, lost, I loved and missed her
Letters never seemed to come

Dragonflies, as red as sunset,
Back when I was young
Now in my eyes, when I see dragonflies
Tears are always sure to come

Libra Me (Gaetano Donizetti)

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meae: et exsultabit
lingua mea iustitiam tuam.

Domine, labia mea aperies: et os meum annuntiabit laudem
tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis
non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum, et
humiliatum, Deus, non despicies.

Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion: ut
aedificentur muri Ierusalem.

Yashi No Mi

Traditional Japanese folksong

There was a coconut in the shore. You maybe come from a
nameless island? How long have you been floating on the
waves?

Maybe your mother palm tree still sways in the tropical wind
and its branches makes big shade. But both you and I are exiles
from our homeland now.

I felt a sorrow of the wandering life again when I pressed him
to my breast. Thinking about being far from my home, tears
fell down from my eyes when I saw the sun setting below the
horizon.

Looking at the restless waves, I remembered my sweet home. I
don't know when, but someday I'll go back home definitely.

Deliver me from the guilt of bloodshed, O God, you
who are God my Savior, and my tongue will sing of your
righteousness.

Open my lips, Lord, and my mouth will declare your praise.
You do not delight in sacrifice, or I would bring it; you do
not take pleasure in burnt offerings.

My sacrifice, O God, is a broken spirit; a broken and
contrite heart you, God, will not despise.

May it please you to prosper Zion,
to build up the walls of Jerusalem.

(Psalm 51:14-18)

BIOGRAPHIES

Canadian soprano **LORNA MACDONALD** enjoys a career of distinction as an active performer, voice teacher, Professor of Voice and the Lois Marshall Chair in Voice Studies at the University of Toronto. From 1994–2007 she served as Head of Voice Studies, and she is a recipient of Ontario's prestigious OCUFA Award for "teaching excellence and outstanding contributions to university teaching". MacDonald heads up a graduate program in voice pedagogy in which she combines the rich worlds of science, education and art to prepare a new generation of young singers and voice teachers. Lorna teaches undergraduate and graduate voice majors at the University of Toronto, and she has a private studio of professional singers who are performing throughout Europe and North America, on Broadway, in film, Grammy and Juno nominated artists in popular music, art song and opera. A graduate of Dalhousie University and the New England Conservatory of Music, with additional studies in the US and Europe, she maintains strong ties with her birthplace in Port Morien, Nova Scotia.

Pianist **MIDORI KOGA** joined the piano and piano pedagogy faculty at the University of Toronto as Associate Professor in fall of 2004. Previously, she held the position of Associate Professor of Piano, and Director of Piano Pedagogy at Michigan State University. She holds a Bachelor's Degree from the University of British Columbia, Master of Music and Doctor of Musical Arts degrees from the University of Michigan, and a performance diploma from the Mozarteum Hochschule für Musik in Salzburg, Austria.

Koga has been featured as soloist, chamber musician and accompanist in music festivals throughout the world, including the Banff Centre for Fine Arts, Mozarteum Sommerakademie Festspiel in Salzburg, the Al Fresno New Music Festival, the Johannesen International Festival of the Arts in British Columbia, the World Saxophone Congress in Valencia, Spain, the International Computer Music Festival.

Active also as a lecturer, she has presented at the World Pedagogy Conference, the Music Teachers' National Association National Conference, and the National Conference on Piano Pedagogy. She has been published numerous times in the *American Music Teacher*; the article *Music Making and Wellness Project: The Positive Effects of Music-Making on the Health and Well-being of Seniors* was recipient of the 2001 National Article of the Year Award presented by the MTNA.

Canadian violinist **ERIKA RAUM** quickly rose through the ranks by taking first place at the 1992 Joseph Szigeti International Violin Competition in Budapest. She has appeared as guest artist with orchestras such as the Budapest Radio Orchestra, the Szombathely Symphony Orchestra, the Austro-Hungarian Orchestra, and the Franz Liszt Chamber Orchestra.

A distinguished musician internationally as both recitalist and chamber musician, some of her recent highlights include the Festival Pablo Casals in Prades France, Beethoven Festival in Warsaw, and the Barge Music Festival in New York.

As a recording artist, Erika joined pianist Anton Kuerti in releasing the world premiere recording of Carl Czerny's piano and violin works, recorded on Musica Viva of CBC Records. Along with this recording, Ms. Raum's performances are often heard on an array of CBC networks across Canada.

Ms. Raum is currently on the faculty of the Faculty of Music, University of Toronto and the Glenn Gould School at the Royal Conservatory of Music. During the summer season, she serves on the faculty of the Banff Centre for the Arts.

RUSSELL HARTENBERGER has been a member of Nexus and of the Steve Reich ensemble since 1971. With these two groups, Professor Hartenberger has performed throughout the world including appearances with the New York Philharmonic, Boston Symphony, Cleveland Orchestra, London Symphony, Israel Philharmonic, Cologne Radio Orchestra, Toronto Symphony, BBC Orchestra, New Japan Philharmonic, and with other leading orchestras in Europe, Asia and North America. Prof. Hartenberger has appeared on over 70 recordings for various labels including Nonesuch, ECM, DGG, Sony, Philips and Nexus. He has also performed with the Oklahoma City Symphony, the New Haven Symphony, the U.S. Air Force Band, the Paul Winter Consort, the Canadian Opera Company, and at the Malboro Music Festival under Pablo Casals.